

Contents

Preface ix

Acknowledgments xiii

CHAPTER 1

Translation Theory and Practice: The Yiddish Difference 3

CHAPTER 2

How Tevye Learned to Fiddle 22

CHAPTER 3

Remembering Jews: Translating Yiddish after the Holocaust 42

CHAPTER 4

Returning to and from the Ghetto: Yankev Glatshiteyn 66

CHAPTER 5

Concluding Lines and Conclusions 97

APPENDIX A

Anna Margolin's "Maris tfile" in Yiddish and Translations 109

APPENDIX B

Twelve Translations of Yankev Glatshiteyn's "A gute nakht, velt" 113

Notes 129

Bibliography 147

Index 157